

Tungkol sa Buwis ng Lungsod
市の税金について

～Alamin ang tungkol sa buwis!～

～市の税金を知りましょう!～

Lungsod ng Kawaguchi
川口市

Nilalaman

目 次

1	Ano ang buwis?	... Page 1
	税金とは	...1ページ
2	Paano ginagamit ang buwis?	... Page 1
	税金の使い道	...1ページ
3	Municipal tax/Prefectural tax	... Page 2
	市民税・県民税	...2ページ
4	Light vehicle tax	... Page 4
	軽自動車税	...4ページ
5	Real Estate Tax	... Page 6
	固定資産税	...6ページ
6	Paraan ng pagbabayad ng buwis	... Page 8
	税金の支払い方法	...8ページ
7	Nakatira sa ibang bansa/ Aalis ng bansa/Lilipat ng tirahan	... Page 12
	海外に住んでいる、出国する、引越すする人	...12ページ
8	Pag Isyu ng Sertipiko ng Municipal /Prefectural tax	... Page 13
	市民税・県民税の証明書の発行について	...13ページ
9	Iba pang buwis	... Page 15
	その他の市の税金	...15ページ
10	Tatawagang opisina tungkol sa buwis	... Page 17
	市の税金等の問合せ先	...18ページ

1 Ano ang buwis?

1 税金とは

Mapapansin sa kapaligiran ang ibat-ibang bagay mula sa buwis. May karampatang buwis na ipinapataw sa kinita ng bawat pribadong tao o kumpanya. Ginagamit ng siyudad ang mga binayad nating buwis sa ibat ibang bagay at serbisyo para makatulong sa ikagagaan ng pamumuhay ng bawat isa.

私たちの身の回りには、様々な市の税金があります。個人や法人の収入に対してかかる税金、持っている軽自動車、土地・家屋等の財産に対してかかる税金などがあります。身近な市の税金としては次のようなものがあり、市はお支払いしてもらった税金を使って、みなさんの生活に役立てるよう、様々な行政サービスを行っています。

- Municipal/Prefectural taxPage 2
市民税・県民税・・・2ページ
- Light vehicle taxPage 4
軽自動車税・・・・・・4ページ
- Real Estate TaxPage 6
固定資産税・・・・・・6ページ

Mayroon ding National Health Insurance tax/Buwis sa negosyo at City planning tax
...Page 15

他にも、国民健康保険税や法人市民税、事業所税、都市計画税があります。・・・15ページ

2 Gamit ng Buwis

2 税金の使い道

Kakailanganin ng maraming pondo para sa mapayapa at maginhawang pamumuhay ng bawat isa kaya lahat ng taong naninirahan sa Japan, banyaga man o hapon ay kailangang magbayad ng buwis. Ang pondong ito ay magmumula sa mga ibinabayad nating buwis

みなさんが安心して生活するためには、たくさんのお金が必要です。そのお金をみなさんで出し合うのが税金です。これは、国籍に関係なく日本に住んでいるすべての人が対象となります。特に市に支払う税金はみなさんの安全・安心な生活を守るために使われています。

○ Pinag gagamitan ng ¥ 1000 buwis.

1,000円の税金は、このような使い道をしています。

■ Pagpapatakbo ng institusyon para sa bata, matanda at may kapansanan	¥ 467
お年寄りやお子様、体の不自由な人等の福祉や保育園の運営等のため	467円
■ Pagpapanatili ng paaralan, day care, sport at community center	¥ 129
学校や幼稚園、スポーツセンター、公民館等の維持管理のため	129円
■ Pagpapanatili ng kalsada at parke	¥ 118
道路、公園等の整備のため	118円
■ Pagkolekta ng basura/bakuna at pagpigil ng nakahahawang sakit	¥ 88
ごみ収集や予防接種、感染症対策等のため	88円
■ Proteksyon sa kalamidad at krimen	¥ 77
防災、防犯対策等のため	77円
■ Ambulansya at trak pamatay sunog para sa pagsalba ng buhay	¥ 32
消防車や救急車の人命救助活動等のため	32円
■ At iba pa	¥ 89
その他	89円

3 Municipal/Prefectural tax

3 市民税・県民税

○ Ano ang Munisipal(City Tax)/Prepektural na buwis?

市民税・県民税とは

- Ang Municipal(city tax)/Prefectural tax ay buwis na ibinabayad ng taong nakatira sa siyudad at prepektura magmula Enero 1.
市民税・県民税とは、1月1日に住んでいる市と県に支払う税金です。
- Kung tumira sa kawaguchi ng Enero 1 at lumipat na sa ibang lugar, kailangang bayaran sa Kawaguchi ang lahat ng hindi nabayaranang buwis.
川口市から引越した場合でも、1月1日に川口市に住んでいたら川口市に全額支払います。
- Babayaran ang city tax/prefectural tax para sa nakaraang taon na (year) kinita mula Enero 1-Disyembre 31. Mapapatawan ng buwis sakaling humigit ang kinita sa na itinakadang halaga.
市民税・県民税は、前年の1月1日から12月31日までの1年間で給料をもらっている等、一定以上の収入がある場合にかかります。

○Deklarasyon ng Munisipal/Prepektural na buwis

市民税・県民税の申告

- Ang taong nakatira sa Kawaguchi mula Enero 1 ay kailangan magdeklara ng kinita ng nakaraang taon, bawat taon ng Marso 15.

Gayon pa man, ang taong nag deklara ng income tax return sa tax office ay hindi na kailangang mag deklara ng municipal /prefectural na tax.

1月1日に川口市に住んでいる人は、毎年3月15日までに前年の収入を申告しなければなりません。

ただし、税務署で所得税の確定申告をした人は、市民税・県民税の申告は必要ありません。

- Hindi na kailangang magdeklara kung ang pinag kukunan ng income ay isang kumpanya lamang na siyang magdedeklara ng kinita mula Enero 1-Disyembre 31.

1月1日から12月31日まで同じ会社で給料をもらっていて会社が申告していると、申告が不要になる場合もあります。

- Sa pagdeklara, ang pagdagdag ng mga sinusuportahang miyembro ng pamilya at binayad sa life insurance ay maaaring makabawas sa city/prefectural tax kahit ang income ay sa salary lamang at hindi na kinakailangang I deklara.

収入が給料だけの人で申告が不要であった人でも、申告をして控除を追加することにより市民税・県民税が安くなることがあります。たとえば、扶養している親族の控除や生命保険料の控除です。

- Sa pagsama sa dependent ng kamag anak na nakatira sa ibang bansa, kailangan ng remittance certificate at dokumentong magpapatunay ng relasyon bilang pamilya. Para sa katanungan, makipag ugnayan sa citizen tax division.

国外に住んでいる親族を扶養に取る場合は、送金証明書や親族関係を証明する書類等が必要となります。詳しくは市民税課にお問い合わせください。

- Sa pagdeklara, maaari nang mag issue ng city tax/prefectural/taxation certificate (tax exemption certificate).

Ang certificate ay kakailanganin sa pag extend ng visa, school financial assistance, pag apruba para ng renta sa public housing, paghiram ng pera sa banko at aplikasyon sa house loan.

申告をすると、市民税・県民税課税証明書(非課税証明書)が発行できるようになります。

証明書はビザの更新、就学援助、高等学校等就学支援金、公営住宅の家賃の決定、銀行への融資・住宅ローンの申し込み等の際、必要となります。

- Mas malaki ang singil sa administratibong serbisyo sa taong walang kinita na hindi nag deklara, kompara sa nagdeklara katulad ng National health insurance tax, Nursery school fees at enrollment fees.

収入が無い人でも申告をしないと、申告をしたときと比べ、行政サービスを受けるときに負担する金額が高くなる場合があります。例えば国民健康保険税、保育園の保育料、幼稚園の就園奨励費です。

4 Light vehicle tax

4 軽自動車税

○Ano ang light vehicle tax?

軽自動車税とは

- Buwis na ibabayad bawat taon Abril 1 ng mga taong nag mamay-ari ng motor at light vehicle (engine less than 660cc).
毎年4月1日現在、バイクや軽自動車(排気量660cc以下)等を持っている人が支払う税金です。
- Magmula Abril 2, kailangang bayaran ang isang taong light vehicle tax, kahit na nailipat na sa ibang pangalan o naitapon na..
4月2日以降に、廃車・名義変更をした場合でも、1年分の軽自動車税を支払う必要があります。
- Ang halaga ng light vehicle tax ay depende sa model.
軽自動車税の税額は、車種によって違います。

○Pagdeklara

申告

- Sa pagtatapon, pagbigay sa ibang tao, pagbenta, kung nanakaw ang motor at light vehicle o aalis na ng kawaguchi, kailangang ang magdeklara ayon sa nakalista sa ibaba.
バイクや軽自動車等を廃車するとき、人にあげるとき、売るとき、川口市から引越するとき、盗まれたときには、下の表のとおり、必ず申告をしてください。
- Patuloy ang pagpataw ng light vehile tax kung hindi mag dedeklara.
申告をしないと、いつまでも軽自動車税がかかります。

Uri ng sasakyan	Lugar ng pagdeklara
Motor vehicle (less than 125cc) Special small vehicle (kagaya ng trakor)	City hall City Tax division Tax payers system Kawaguchi Aoki 2-1-1 TEL 048-259-7633
Small vehicle 3 wheel/ 4wheel	Light vehicle Inspection Association Saitama Office 505-1 Azamae,Oaza Hirakataruoryoke Ageo City TEL 050-3816-3110
2 wheel (hindi lalampas ng 125cc)	Kanto Transport Bureau Saitama Transport Bureau Oaza-Nakakugi,Nishi-ku,Saitama City TEL 050-5540-2026

車の種類	申告する場所
原動機付自転車(125cc以下) 小型特殊自動車(トラクター等)	川口市役所 市民税課 諸税係 川口市青木2-1-1 ☎048-259-7633
軽自動車 (軽四輪・軽三輪)	軽自動車検査協会 埼玉事務所 上尾市大字平方領領家字前505-1 ☎050-3816-3110
二輪車 (125cc超)	関東運輸局 埼玉運輸支局 さいたま市西区大字中釘 ☎050-5540-2026

※Automobile Tax

- Sasakyang lalampas ng 660cc engine displacement ay papatawan ng automobile tax.
- Tungkol sa automobile tax, makipag ugnayan sa automobile tax office. (Tel. 050-3786-1222)

※ 自動車税

- 排気量660ccを超える自動車には自動車税がかかります。
- 自動車税については、自動車税事務所(☎050-3786-1222)にお問い合わせください。

○Paraan ng pagbabayad ng light vehicle tax

軽自動車税の支払い方法

- Matatangap ang abiso sa buwis (envelope) kalagitnaan ng Marso ng bawat taon.
軽自動車税の納税通知書(封筒)は、毎年5月の中旬に届きます。
- Dalhin ang tax form (payment form) sa banko, post office at convinience store.
Deadline ay hanggang Marso 31 kaya siguraduhing bayaran.
納付書(支払用紙)を銀行や郵便局、コンビニエンスストアに持っていき、納期限の5月31日までに必ず支払ってください。

5 Real Estate Tax (Lupain, Gusali, Depreciable assets)

5 固定資産税(土地・家屋・償却資産)

○Ano ang Real Estate tax?

固定資産税とは

Tax na ibinabayad sa lupain, gusali at paupahang ginagamit para pagkakitaan. Kung ang ikinatatayuan ng ari-arian ay nasa Kawaguchi, sa Kawaguchi babayaran ang real estate tax.

固定資産税とは、土地や家屋、利益を得るために使う機械等にかかる税金です。川口市内にその財産を持っている人は、川口市に固定資産税を支払います。

○Kasama sa papatawan ng real estate tax

税金の対象となる固定資産

- Lote, palayan (rice field), sakahan (farm), kabundukan, hybrid land etc.
土地……宅地、田、畑、山林、雑種地等
- Gusali...Sariling bahay, Opisina, Branch, Pabrika, Warehouse ect.
家屋……住宅、事務所、店舗、工場、倉庫等
- Depreciable assets... istraktura, gamit, makina bagay na ginagamit para pagkakitaan.
償却資産……利益を得るために使う機械、器具、備品、構築物等

○Taong magbabayad ng real estate tax

固定資産税を支払う人

- Taong magbabayad ng buwis ng lote, gusali
土地・家屋の税金を支払う人

Bawat taon ng Enero 1, taong kasalukuyan nakarehistro sa Legal Affairs Bureau

Kailangang magbayad ng buwis.

毎年1月1日現在で、法務局の登記簿に登録されている人等。

1月1日に土地、家屋を持っている人は、年の途中で土地・家屋を売ったとしても1年分の税金を支払わなければなりません。

○Taong magbabayad ng buwis ng depreciable assets.

償却資産の税金を支払う人

- Enero 1 kasalukuyang nagmamay ari ng makina, istraktura at bagay na pinagkakakitaan. Indibidwal o kumpanyang nag nenegosyo at nagpapaupa sa mga kainan, tindahan, parking lot, apartment etc. Ang mga nabanggit na pag aari, hindi na ginagamit o naitapon na ay kailangang bayaran ang isang taong buwis. Ang mga makina at nabanggit na pasilidad ay kailangang I deklara sa Siyudad ng Kawaguchi hangang Enero 31.

会社や個人で事業を行ったり、飲食店などの店舗経営又は駐車場やアパートを貸し付けている人等で、1月1日現在に利益を得るための機械、器具、備品等を持っている人です。

機械等を年の途中で廃棄や手放したとしても、1年分の税金を支払うこととなります。川口市内で会社や個人で事業を行っている人は、それらの設備を1月31日までに川口市に申告をしなければなりません。

- Ang notipikasyon para sa Real Estate Tax (sobre) payment slip (payment form) ay ipapadala kalagitnaan ng Mayo ng bawat taon. Ito ay isang taon na real estate tax na hinati sa 4 na bayaran. (page 10 batayan)

固定資産税の納税通知書(封筒)と納付書(支払用紙)は毎年5月の中旬に届きます。なお、固定資産税は1年分の税金を4回に分けてのお支払いとなります(10ページ参照)。

6 Paraan ng pagbabayad ng buwis

6 税金の支払い方法

- ① May ibat ibang buwis sa lungsod. Ito ay city tax, prefectural tax, real estate tax, light vehicle tax, national health insurance tax etc.

Para sa **taong kailangang direktang magbabayad, ipapadala ang notipikasyon bawat taon (payment form) (sobre) sa itinalagang panahon. Nasa loob ng sobre ang impormasyon tungkol sa breakdown ng babayarang halaga at ang (payment slip). Sakaling dumating, kumpirmahin kaagad ang nilalaman ng sobre.**

市の税金は、市民税・県民税、固定資産税、軽自動車税、国民健康保険税等があります。

直接支払う必要がある人は、毎年決められた時期に納税通知書(封筒)が送られます。

封筒の中には、税額計算の内訳書のほか、**納付書(支払用紙)が同封**されています。

納税通知書(封筒)が届いたら、すぐに内容を確認してください。

- ② Ang buwis ng lungsod ay may kanya-kanyang deadline sa pagbabayad. Bayaran sa itinakdang panahon. **Pagdating ng payment form, kumpirmahin ang itinakdang deadline, dalhin at bayaran sa banko o convenience store.**

市の税金には、それぞれの税金を支払う期限が決められています。**届いた納付書を銀行やコンビニエンスストアに持って行き、決められた期限までにお支払いください。**

- ③ Ang buwis ng Lungsod ay may **itinakdang taning sa pagbabayad. Bilang kautusan, magkakaroon ng penalty at karagdagang bayad sa hindi nabayarang buwis sa tamang panahon.**

市の税金を**決められた期限までに支払わないと、原則として延滞金が加算されますので、決められた税額より多く支払うこととなります。**

- ④ Ang buwis ng lungsod ay may **itinakdang taning nga pagbabayad. Kapag hindi nabayaran sa tamang panahon, mapapadalhan ng notice na nagsasaad na kailangan ng bayaran.**

市の税金を**決められた期限までに支払わないと、督促状を送付し、すぐに支払わなければならないこと**をお知らせします。

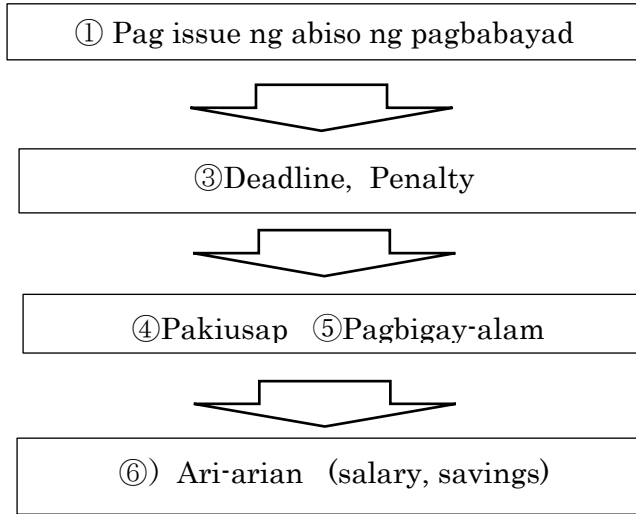
- ⑤ Sa kabila ng pagpapadala ng notice at hindi pa din nabayaran ang buwis, **ipapaalam ng paulit-ulit bayaran kaagad. Ipaalam na kukunin sa iyong naipong ari-arian (sahod at perang naipon) ang pambayad ng tax ng siyudad**

督促状を送付しても支払わないと、催告書などを送付し、**すぐに支払うよう重ねてお知らせ**するとともに、**あなたの財産(給料や預貯金など)から市の税金分を強制的に回収すること**となることをお知らせします。

- ⑥ Kahit ipinaalam na ang sapilitang pagkuha ng pag aari at hindi pa din nagbayad, **sa iyong pag aari (sahod at perang naipon) sapilitang kukunin ang pambayad ng buwis ng lungsod.**

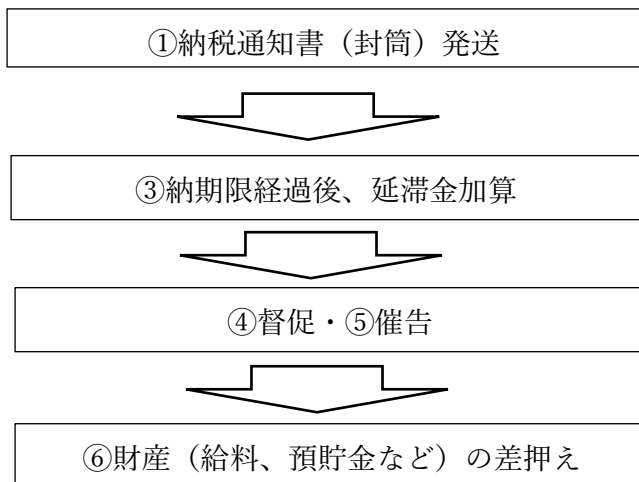
督促状や催告書でお知らせしたにもかかわらず、市の税金を支払わない場合は、**あなたの財産(給料や預貯金など)から市の税金分を強制的に回収**します。

Mula sa issuance ng payment form (sobre) hanggang sa pagkumpiska



Kung lumipas ang taning ng araw ng pagbabayad ng buwis, kinabukasan ay magkakaroon at madagdagan ang penalty habang hindi pa din mababayaran.

納税通知書(封筒)発送から差押えまで



決められた期限を過ぎて、滞納となった市の税金には、期限の翌日から支払いの日までの期間に応じて延滞金が加算されます。滞納の期間が長期になると、延滞金も増えていきます。

○Buwan ng bayaran ng buwis

Delivery date	Termino ng bayaran		
Abril			
Mayo	Light vehicle (All term)	Real Estate Tax (1 st term)	
Hunyo	City tax/Prefectural Tax (1 st term)		
Hulyo		Real Estate Tax (2 nd term)	National Health Insurance tax (1 st term)
Agosto	City tax/Prefectural Tax (2 nd term)		National Health Insurance Tax (2 nd term)
Setyembre			National Health InsuranceTax (3 rd term)
Oktubre	City Tax/Prefectural tax (3 rd term)		National Health Insurance Tax (4 th term)
Nobyembre		Real Estate Tax (3 rd term)	National Health Insurance Tax (5 th term)
Disyembre			National Health Insurance Tax (6 th term)
Enero	City Tax/Prefectural Tax (4 th term)		National Health Insurance Tax (7 th term)
Pebrero		Real estate Tax (4 th term)	National Health Insurance Tax (8 th term)
Marso			

○ 市の税金の支払月

納 期	税 目 ・ 納 期		
4月			
5月	軽自動車税 (全期)	固定資産税 (1期)	
6月	市民税・県民税 (1期)		
7月		固定資産税 (2期)	国民健康保険税 (1期)
8月	市民税・県民税 (2期)		国民健康保険税 (2期)
9月			国民健康保険税 (3期)
10月	市民税・県民税 (3期)		国民健康保険税 (4期)
11月			国民健康保険税 (5期)
12月		固定資産税 (3期)	国民健康保険税 (6期)
1月	市民税・県民税 (4期)		国民健康保険税 (7期)
2月		固定資産税 (4期)	国民健康保険税 (8期)
3月			

※ Bayaran ang City Tax sa itinalagang panahon.

市税は決められた期限内に支払しましょう。

※ Ugaliin ang pagbabayad sa ligtas, mapagkakatiwalaan, at maginhawang paraan.

支払いは安全・確実・便利な口座振替をご利用ください。

※ Maaaring bayaran sa convenience store ang payment slip na may bar code (halagang hindi lalampas ng ¥ 300,000) sa itinalagang panahon.

バーコード付きの納付書(金額が30万円以内)は、期限内に限りコンビニエンスストアでもお支払いができます。

■ Kung nawala ang tax notice(sobre)at hindi mabayaran

納税通知書(封筒)を失くして支払えない場合

Tawagan kaagad ang munisipyo para sa humingi ng panibagong tax notice. (tingnan ang page 17)

Kung napabayaang nawala at hindi nabayaran, magkakaran ng penalty at maaaring magbayad ng mas malaking buwis.

納税通知書(封筒)を失ってしまった場合は、早急に市(18ページ参照)へ連絡して、納付書の再発行を依頼してください。

失くしたまま税金を支払わない場合には、延滞金が加算され、決められた期限内に支払った人より多く税金を支払うこととなります。

■ Para sa bank transfer na paraan ng pagbabayad

口座振替による支払いを希望する場合

Kung mas gusto ang “account transfer” sa pagbabayad, gamitin ang direct debit request na nasa loob ng sobre ng tax notice. Dalhin sa munisipyo o banko at mag request ng “account transfer”.

※ Sa account transfer, mababayaran ang buwis sa itinalagang panahon. (Bigyan pansin ang balanse ng account.)

納税通知書(封筒)に添付されている「口座振替依頼書」又は、市の窓口及び銀行の窓口に置いてある「口座振替依頼書」により、申し込みください。

※ 口座振替の方は、決められた期限日に口座から市の税金を支払います。(預貯金残高にご注意ください。)

■ Pagkakasakit, nawalan ng trabaho o iba pang kadahilanan na hindi makabayad.

病気、失業等の特別な事情により決められた期限までに支払えない場合

Dahil sa [pagkalugi ng kumpanya at hindi makatanggap ng sahod] at hindi mabayaran ang buwis sa itinalagang panahon, tumawag kaagad sa tax department at humingi ng payo. (tingnan ang page 17)

「勤め先が倒産し給料がもらえなくなった。」など、特別な事情により決められた期限までに市の税金を支払うことができなくなってしまった場合は、早急に納税課(18ページ参照)へ連絡し、納税相談を行ってください。

7 Nakatira sa ibang bansa, Lalabas ng bansa, Lilipat ng tirahan

7 海外に住んでいる、出国する、引越しする人

Ang mga foreigner na nakatira sa Japan na lalabas ng bansa, lilipat palabas sa Kawaguchi ay kailangan sundin ang mga sumusunod na proseso.

海外に住んでいる人や日本から出国する人、川口市から引越しする人は次のとおりの手続きを行ってください。

- Bayaran kung maaari ang lahat ng buwis bago lumipat palabas ng Kawaguchi.
川口市から引越しする前に、なるべく全ての税金をお支払いするようにしてください
Kahit may nakatakdang deadline sa pagbabayad, maaaring bayaran ng direkta ang city tax, prefectural tax at real estate tax.
Samantala, para sa mga lilipat at naninirahan na sa ibang bansa na nagmamay ari ng lote at paupahan sa kawaguchi, ipagbigay alam ang tungkol kinatawan na tagapag bayad bago pa dumating ang notice.
Ipagbigay alam ang kinatawan na tagapagbayad ng buwis
直接税金を支払っている人は、決められた期限前でも、川口市から引越しする前に市民税・県民税や軽自動車税、固定資産税等の支払っていない税金をなるべく全額お支払いしてから引越しするようにしてください。
なお、納税通知書(封筒)が届く前に川口市から引越しする人や海外に住んでいて川口市内に土地・家屋を持っている人は納税管理人の届出をしてください。
- Pagpapahayag ng kinatawan na tagapag-bayad
納税管理人の届出
Ang kinatawan na itinalaga ay ang taong tatanggap ng tax payment notice(sobre) at magbabayad ng buwis. Kung sakaling lilipat at lalabas na ng kawaguchi para maninirahan na sa ibang bansa, ipagbigay alam sa munisipyo ang itinalagang kinatawan na dapat ay may address sa Kawaguchi .
納税管理人はあなたに代わって納税通知書(封筒)を受け取ったり、あなたに代わって税金を支払う人です。海外に住む等、川口市から引越しする場合は市内等に住所がある人を納税管理人として川口市に届出を行ってください。
- Kung imposibleng makahanap ng kinatawan, kung imposibleng mabayaran ang kalahatang halaga ng buwis bago lumipat,makipag ugnayan sa tax division.
※ Para sa wikang hapon lamang.
納税管理人の届出が難しい人、川口市から引越しする前に全額支払うのが難しい人
納税管理人の届出や全額支払うのが困難な人は、納税課までご連絡ください。
※ 日本語対応のみとなります。

- Para sa taong ibinabawas sa sahod ang City Tax/Prefectural Tax
市民税・県民税を給料から差し引かれている人

Sakaling sa salary ibinabawas ang bayad ng city /prefectural tax, ang taong magretire at aalis ng kawaguchi ay kailangang magsabi sa opisina na ibawas sa huling sahod ang pambayad sa buwis. Kung nag retire na, bayaran ang dadating na tax notice payment.

給料から市民税・県民税が差し引かれている人で、退職し川口市から引越する時に支払っていない税金がある場合、全額を最後の給料から差し引くよう会社へ申し出るか、退職後に川口市から届く納付書(支払用紙)で支払ってください。

- ※ Para sa pagbabago tungkol sa tagapag-bayad, makipag ugnayan sa citizen tax division o real estate tax division.(Tingan ang Page 17)
「納税管理人」の指定、変更、解除の方法につきましては、市民税課、固定資産税課までご連絡ください(18ページ参照)。
- ※ Maaaring I-download sa website ang “Application para sa pagpapahintulot sa itinalagang kinatawan”.
「納税管理人承認申請書」はホームページからもダウンロードできます。

8 Pag issue ng Certification ng City/Prefectural tax

8 市民税・県民税の証明書の発行について

Sa Kawaguchi city, ang iyong kinita sa isang taon, gross income ang magpapatunay “city tax, prefectural tax, tax exemption, patunay na ikaw ay nagbayad ng buwis. Kakailanganin ang certification sa pag extend ng visa, school financial support, high school financial support, pagpapasya sa upa sa public housing, paghiram ng pera sa bank at pag apply ng housing loan.

Hindi makakapag issue ng certificate kung hindi I dedeklara ang kinita. Samantala, kailangang isaisip na ang certification ay maibibigay ng munispyo sa taong nakatira sa japan magmula Enero 1 ng nasabing taon.

川口市では、あなたの1年間の収入、所得額等を証明する「市民税・県民税 課税・非課税証明書」や、あなたが税金を支払ったことを証明する「市民税・県民税 納税証明書」を発行しております。これらの証明書は、ビザの更新、就学援助、高等学校等就学支援金、公営住宅の家賃の決定、銀行への融資、住宅ローンの申し込み等の際に必要となります。

また、収入の申告をしていないと、証明書は発行できません。

なお、課税証明書や納税証明書は、現在、川口市に住んでいても、その年の1月1日に住んでいた市町村が発行しますのでご注意ください。

○ Uri ng certification

Uri ng certification	Detalye	Fee
Income certificate Tax exemption certificate	Nakalista ang Halaga ng kinita, Annual tax amount, deductible amount	¥ 200/ document
Tax certificate	Patunay na nagbayad ng tax	¥ 200/ document

○ 証明書の種類

証明書の種類	証明内容	手数料
課税(所得)証明書 非課税証明書	所得額、年税額、控除額等が記載されているもの	1 件 200 円
納税証明書	税金を支払ったことを証明するもの	1 件 200 円

○ Lugar/oras kung saan mag dedeklara

申請する場所と利用時間等

- City Hall Tax Division Civil Relations Office (3rd F) Branch offices
(Shiba, Shingo, Kamine, Angyo, Tozuka Hatogaya)
Office hour: Weekday except Sat. Sun & holiday 8:30-5:15 Pm
市役所市民課市民係窓口(3階)及び各支所(芝、新郷、神根、安行、戸塚及び鳩ヶ谷)
利用時間 土・日・祝日及び年末年始を除く、平日8時30分から17時15分
- Kawaguchi Administrative Center In front of Kawaguchi station
Office hour: Weekdays except New year 8:30-8:00 Pm
Sat/Sun Holidays 8:30-5:00 Pm
川口駅前行政センター
利用時間 年末年始を除く、平日8時30分から20時00分
土・日祝日8時30分から17時00分

○ Mga kailanganin

申請に必要なもの

- ID driver's license, residence card, passport, health insurance card etc.)
本人確認ができるもの(運転免許証、在留カード、パスポート、保険証等)
- Cash money
現金(上記「手数料」の額)
- Authorization letter para sa kinatawan
代理人の方は委任状が必要となります。

※Sa loob ng Lungsod ng Kawaguchi, hindi na kailangan ang certification kung kasama sa (residence list ng householder.)

※ 川口市内で同一世帯の親族(住民票と一緒に載る人)の証明が必要な場合は不用です。

9 Ibang pang buwis

9 その他の市の税金

Mayroon pang ibang tax ng siyudad. “Kailangan ko bang magbayad?” Makipag ugnayan sa bawat departamento.

他にも、次のような市の税金があります。「私も支払わなくちゃいけないのかな？」と思ったら各課にお問合せください。

○ National Health Insurance Tax (National Health Insurance Department)

国民健康保険税(国民健康保険課)

Sa ilalim ng sistema ng medical health insurance ng Japan, Lahat ng taong nakatira sa Japan ay kailangang magkaroon ng health insurance. Ang mga foreigner na mayroong status of residence na higit sa 3 buwan na hindi member ng health insurance ng kumpanya o medical insurance para sa matatanda ay kailangang mag member sa National health insurance ng siyudad.

Kailangang mag bayad ng National health insurance tax ang mga house holders na may dependets.

※Ang National health insurance division ay mayroong inilathalang pamphlet, alamin.

日本の医療保険制度は、日本に居住する全ての人にいずれかの公的医療保険に加入していただけます。外国人であっても3ヶ月を越える在留資格がある人で会社の健康保険、後期高齢者医療保等に加入されていない人は、市の国民健康保険に加入する必要があります。

国民健康保険の加入者がいる世帯主には、国民健康保険税を支払っていただくことになります。

※ 国民健康保険課が別にパンフレットを発行していますので、ご確認ください。

○Corporate Citizen Tax (Citizen Tax Division)

法人市民税(市民税課)

Corporate Citizen Tax ay buwis na ibinabayad ng kumpanyang mayroong opisina at business offices. Ang corporate tax discount (National Tax) ay kinukuwenta base sa kabuuan ng per capita rate.

法人市民税とは、市内に事務所や事業所のある会社に対してかかる税金です。法人市民税は、均等割と法人税額(国税)をもとに算出される法人税割とで構成されています。

○Business Establishment Tax (Citizen Tax Division)

事業所税(市民税課)

Ang business establishment tax ay buwis na binabayaran ng mga nag nenegosyo depende sa sakop at laki ng kumpanya. Ang karampatang buwis ay depende sa sukat ng floor area ng opisina at kabuuang sahod ng mga empleyado.

事業所税は、一定規模以上の事業を行っている事業者(主)が支払う税金で、事業所の床面積や従業員の給与総額によって課税されます。

○City planning taxes (Real Estate Tax)

都市計画税(固定資産税課)

Buwis na babayaran ng nag mamay ari ng lupa at paupahan na nasa urban area isang taon mula Enero 1.

Tungkol sa real estate tax, exempted na ang below taxable, hindi na kailangang mag bayad ng city planning tax.

Pagsasamahin ang real estate tax kasama ang city planning tax sa isang tax notice at hahatiin sa 4 na term para sa pagbabayad.

毎年1月1日現在に、市街化区域内に所在する土地又は家屋を所有している人が支払う税金です。
なお、固定資産税において免税点未満の人には、都市計画税はかかりません。
固定資産税と合わせ、同一の納税通知書で、年4回に分けて支払っていただきます。

1 0 Tatawagan Tungkol sa Buwis

10 市の税金等の問合せ先

○Tatawagan tungkol sa city taxes

Nilalaman	Contact information
Tungkol sa pagbabayad ng ibat ibang buwis Payo sa pagbabayad sa City tax, Prefectural tax, Real estate tax,	Tax division 048-259-7949
Tungkol sa city/prefectural tax Detalye sa pagdedeklara ng city/prefectural tax	Citizen tax division 048-259-7634 048-259-7635 048-259-7636
Tungkol sa light vehicle tax Motorbike 125cc below/	Citizen tax division 048-259-7633
Tungkol sa real estate tax Tungkol sa lupa/paupahan Tungkol sa detalye ng pagdeklara ng amortization	Real estate tax 048-259-7638 (Lupa) 048-259-7640 (Paupahan) 048-259-7637 (Depreciable assets)
Tungkol sa patunay ng city tax Detalye ng pagbubuwis, Tax exemption certificate / Tax certificate	Citizen Tax Division 048-271-9259
Tungkol sa National health insurance tax Detalye sa buwis ng National health insurance	National Health Insurance Division 048-259-7916
National Health Insurance tax payment slip Payo tungkol sa pagbabayad ng National health insurance	National Health Insurance Section 048-259-7671
Tungkol sa lahat ng buwis ng lungsod Kung hindi alam kung saan tatawag tungkol sa buwis	Tax System Department 048-258-1110 Local(10110)

○ 市の税金の問合せ先

内 容	問 合 せ 先
税金のお支払いについて 市民税・県民税、固定資産税のお支払い、相談について	納税課 048-259-7949
市民税・県民税について 市民税・県民税の課税の内容、申告について	市民税課 048-259-7634 048-259-7635 048-259-7636
軽自動車税について 125cc以下のバイク、軽自動車等について	市民税課 048-259-7633
固定資産税について 土地・家屋の課税について 償却資産の内容、申告について	固定資産税課 048-259-7638(土地) 048-259-7640(家屋) 048-259-7637(償却)

(Importante) Ang mga contact information na nakasaad sa itaas ay sa salitang hapon lamang. Magsama ng nakapag sasalita ng Japanese sa pagpunta sa opisina o tingnan ang website ng Kawaguchi city para sa ibat ibang departamento para sa translation sa ibang wika. Bukas ang opisina weekdays 8:30Am-5:15Pm. Sarado sa Sabado,Linggo, Fiesta opisyal at Bagong taon.

(重要) 上記の問合せ先は日本語による対応のみとなっています。日本語がわからない人は日本語のわかる人と一緒にご来庁いただくか、川口市のホームページの翻訳機能をご活用して各課の内容を確認してください。なお、問合せは、土日・祝日・年末年始を除く、8時30分から17時15分までとなります。

○ Contact Information sa Buwis ng Lungsod/ Buwis ng Bansa

県の税金、国の税金の問合せ先

Tungkol sa prefectural tax Tungkol sa Automobile /Real estate tax	Kawaguchi Tax Office 048-252-3571
Tungkol sa buwis ng bansa Income tax/ Buwis ng kumpanya	Kawaguchi Tax Office 048-252-5141 Nishi Kawaguchi Tax Office 048-253-4061

県の税金について 自動車税、不動産取得税等について	川口県税事務所 048-252-3571
国の税金について 所得税、法人税等について	川口税務署 048-252-5141 西川口税務署 048-253-4061